Отчаянные домохозяйки “Ваша честь...”

Субтитры и перевод

[00:00:04.000]

Si l'on voulait avoir la preuve

Если бы нам нужно было доказательство того,

[00:00:05.510]

que le juge Mary Gallagher avait le sens de l'humour,

что у судьи Мэри Галлахер было чувство юмора,

[00:00:09.490]

Il suffisait de se rendre au tribunal et de l'entendre prononcer les verdicts.

достаточно было бы прийти в суд и послушать, как она выносит приговоры.

[00:00:14.800]

Pour le marchand de sommeil qui a refusé de réparer une chaudière.

Для арендодателя, который отказался ремонтировать отопительный котел.

[00:00:18.040]

Vous irez vivre dans cet appartement pendant un mois et ce sera en décembre.

Вы будете жить в этой квартире в течение месяца, в декабре.

[00:00:24.170]

La dame qui a jeté son téléphone sur sa

Женщина, которая бросила телефон в

[00:00:26.150]

femme de ménage.

свою домработницу.

[00:00:27.226]

Vous irez faire le ménage pendant six semaines chez madame Garcia.

Вы будете убираться дома у мадам Гарсии в течение шести недель.

[00:00:30.670]

Et oui, vous ferez aussi les fenêtres.

И да, вы также будете мыть окна.

[00:00:33.880]

Pour le prof de sport qui harcelait une pom-pom girl avec ses remarques lubriques.

Для учителя физкультуры, который приставал к черлидерше со своими непристойными высказываниями.

[00:00:37.750]

Lors du prochain rassemblement,

На следующем заседании,

[00:00:39.430]

vous serez pom-pom girl, vous enfilez l'uniforme et, entre nous,

вы будете черлидером, вы наденете эту форму и, между нами говоря,

[00:00:43.270]

si j'étais vous, je n'hésiterai pas à me raser les jambes.

на вашем месте я бы непременно побрила ноги.

[00:00:46.970]

Puis, vint l'affaire de la charmante femme au foyer qui a tiré sur sa voisine.

Затем последовал инцидент с участием очаровательной домохозяйки, выстрелившей в свою соседку.

[00:00:54.400]

Il faisait nuit et elle est apparue

Было темно, она внезапно появилась

[00:00:55.750]

brusquement devant ma fenêtre et j'ai tiré.

за моим окном, и я выстрелила.

[00:00:57.890]

C'était un accident.

Это был несчастный случай.

[00:00:59.559]

Menteuse.

Лгунья.

[00:01:00.050]

C'est pas un accident.

Это не несчастный случай.

[00:01:01.350]

Elle a voulu me tuer.

Она хотела меня убить.

[00:01:02.656]

Pas du tout.

Вовсе нет.

[00:01:03.430]

En tout cas, pas ce jour-là.

По крайней мере, не в тот день.

[00:01:05.320]

Comme vous pouvez le constater, c'est une situation des plus déplorables.

Как вы видите, ситуация весьма запутанная.

[00:01:08.200]

C'est lamentable. Voilà ce que c'est.

Это жалко. Вот такая это ситуация.

[00:01:09.720]

Je suppose que cela résulte d'une longue histoire.

Думаю, это является результатом давней эпопеи.

[00:01:12.030]

Elle a été la maîtresse de mon mari.

Она была любовницей моего мужа.

[00:01:14.441]

Elle me l'a volé.

Она увела его у меня.

[00:01:15.315]

Volé ?

Увела ?

[00:01:16.000]

Il est revenu vers moi en courant, comme s'il avait le feu aux fesses.

Он прибежал обратно ко мне так быстро, как будто у него что-то подгорело.

[00:01:18.750]

Ça suffit !

Достаточно !

[00:01:21.000]

Je devine que vous êtes l'homme en question ?

Полагаю, вы тот самый мужчина, о котором идет речь ?

[00:01:25.400]

Euh oui, Madame le juge.

Да. ваша честь.

[00:01:28.520]

Je comprends qu'on ait envie de tuer pour vous.

Я могу понять, почему кто-то мог захотеть убить ради вас.

[00:01:32.480]

Merci.

Спасибо.

[00:01:35.410]

Bien, voici mon verdict.

Ну что, вот мой вердикт.

[00:01:37.650]

Bien entendu, je fais toujours en sorte

Конечно, в таких случаях я всегда стараюсь

[00:01:39.630]

d'éviter la peine de prison ferme dans un tel cas.
избежать тюремного заключения.

[00:01:43.050]

Objection !
Протестую!

[00:01:43.944]

Objection rejetée.
Протест отклонен.

[00:01:44.910]

Quoi qu'il en soit, un coup de feu a bel et bien été tiré
Как бы то ни было, выстрел все-таки был сделан,

[00:01:48.590]

et cela ne peut se produire en toute impunité.
и это не может остаться безнаказанным.

[00:01:51.160]

Madame le Juge, puis j'ajouter une chose avant que le verdict ne soit prononcé ?
Ваша честь, могу я сказать еще кое-что до оглашения приговора?

[00:01:54.370]

Très bien, mais faites vite, je vous trouve déjà tellement inintéressante.
Хорошо, но только побыстрее, вы мне уже порядком поднадоели.

[00:02:00.920]

Non seulement Susan Myers a tenté de me tuer en me tirant dessus à bout portant,
Сюзан Майер не только пыталась убить меня, выстрелив в упор,

[00:02:05.480]

mais elle a aussi décidé de nuire à ma réputation.
но и решила испортить мою репутацию.

[00:02:07.760]

Elle me démolit auprès des voisins,
Она издевается надо мной на глазах у соседей,

[00:02:09.270]

me faisant passer pour une vieille folle qui la harcèle.
выставляя меня сумасшедшей бабкой, которая ее донимает.

[00:02:13.050]

Est-ce vrai ?
Это правда ?

[00:02:14.290]

Que vous nuisez à sa réputation ?
Что вы наносите ущерб ее репутации?

[00:02:21.410]

Je n'ai jamais dit "folle".
Я никогда не говорила " сумасшедшая".

[00:02:22.990]

J'ai dit "tarée".
Я сказала "чокнутая".

[00:02:30.720]

Madame Delfino.
Мадам Дельфино.

[00:02:35.160]

D'accord, j'ai essayé de la dénigrer, c'est certain.
Хорошо, я пыталась ее обесчестить, это так.

[00:02:38.920]

Mais ce que j'ai dit n'était pas faux.
Но то, что я сказала, не было ложью.

[00:02:40.670]

Et c'est de la liberté d'expression et on peut pas me punir pour ça.
Это свобода слова, и я не могу быть наказана за это.

[00:02:46.960]

Oui, lorsqu'il s'agissait de prononcer
Да, когда дело доходило до вынесения

[00:02:49.510]

un verdict, le juge Mary Gallagher savait être drôle.
приговора, судья Мэри Галлахер умела быть смешной.

[00:02:56.800]

Mais tout le monde n'appréciait pas son humour.
Но не все ценили ее юмор.